

II

Peire de la Cavarana o de la Caravana

D, c. 206^a; I, c. 195^e; K, c. 181^b. U. A. CANELLO, *P. d. la C. e il suo sirventese*, in *Riv. di fil. rom.*, 3, p. 6; MONACI, *Testi ant. prov.*, col. 69; E. LEVY, in *Lit. f. germ. u. rom. Philol.*, XVI, 230; O. SCHULTZ-GORA, in *Zeitschr. f. rom. Phil.*, XXI, 128; F. TORRACA, in *Rass. crit. d. lett. ital.*, IV, p. 1; A. J[EANROY], *Ann. d. midi*, XII, 124; CRESCINI, *Manualetto*², p. 276; BERTONI, in *Rev. d. lang. rom.*, S. VI, T. III, p. 397; A. SCOLARI, *Giorn. stor. d. lett. ital.*, LIX, 347; RESTORI, *Rass. bibl. d. lett. ital.*, XX, fasc. 6, Grafia di D.

I. D' un serventes faire

Es mos pessamenz,
Qe·l pogues retraire
Viatz e breumenz,

5 Qe·l nostr' emperaire
Aiosta granz genz.

Lombart, be·us gardaz

Que ia non siaz

Peier qe compraz,

10 *Si ferm non estaz.*

II. De son aver prendre

No·us mostraz avars;
Per vos far contendre
Ja non er escars;

15 Si·l vos fai pois rendre,
L' avers er amars.

Lombart, be·us gardaz, ecc.

D ha: cauarana (nell' indice: gauarana); IK: carauana, come N², c. 24^r (ove si ha il solo nome).

1 sirventes IK. 2 penssamenz I. 3 quel IK. 5 Qe·l] Qen D, quel IK. 6 grans IK. 7 gardatz IK. 8 siaz IK. 9 peier] peiz es D. compratz IK. 10 estatz I. 12 mostratz IK. 15 puous K; pndre DIK. 16 avers] auer DI; er] es I. 17 gar-

- III. De Pulla us sovegna
Dels valenz baros,
20 Qu' il non an que pregna,
For de lor maisos:
Gardaz no 'ndevegna
Autretal de vos.

Lombart, be us gardaz, ecc.

- 25 IV. La gent d'Alemagna
Non voillaz amar
Ni ia sa compaigna
No us plaza usar,
Car cor m' en fai laigna,
30 Ab lor sargotar.

Lombart, be us gardaz, ecc.

- V. Granoglas resembra
En dir: « broder, guaz? »
Lairan, quant s' asembra,
35 Cum cans enrabiast.
No voillaz ia vengal
De vos los loingnaz!

Lombart, be us gardaz, ecc.

- VI. Deus gart Lombardia,
40 Boloign' e Milans
E lor compaignia,
Bresa e Mantoans,
C' us d' els sers non sia,
E ls bos Marquesans.

45 *Lombart, be us gardaz, ecc.*

datz DIK. 18 puilla uos I, pulla uos K; soueingna I, souengna K. 19 del IK; del ual ualenz D. 20 qil I, que manca D; pingna I, prengna K. 22 gardatz IK; no deuegna D; deueingna I, deueigna K. 23atr. IK; de nos D. 24 gardaç D, gardatz IK. 25 alemaingna I, alemaigna K. 26 uoill las a. IK. 27 sa] soa DIK; compaigna I. 28 plassa I, plasa K. 29 Qar c. I, Quar c. K; min IK; laingna IK. 31 gardatz IK. 32 Granoglas] Grant nogles DIK. 33 border guatz IK. 34 se sembla DIK. 35 cuns quans enrabiastz IK. 36 uoillatz IK. 38 gardatz K. 39 Dieus IK. 40 boloingna I; Milans manca in D, che ha boloigna e poi uno spazio bianco; 41 compaigna I, compaigna K. 42 Bresa IK. 43 Cuns IK. 45 gardatz K.

en plouria.

peire dela emmarina

Dun fortuentz fuir et mos pesa
men. Del poguef venant de
atq ebunimoz. Sen noftra g
re. Atefta gnon gom lombare beuf
garday, que ia no fiax. petz et qe cōpuz.
Si ferm nō afiax.

Peston auer pteudie uouf moftas a
uaty. puof far cōtandre. Jand et et
cuz fl uof fin pof pādre. lauer et a
marf. lombare beuf garday.

De pūta uf fōuegna. del ual ualem
bent. dūit nō an pūna. fū delos
maifol. Gāday nō deuegna. Auzent
de uof lombare beuf garday.

A gent daleuagna nō uoūta amar.
In ia fua epagna nouf pūna ufar.
Car coc men fū laigna ad loz fāgure.
lombare beuf garday.

Gent noflef refembia. Cūdr binder
gūy. Jand qū fē fēmbia. Cū aut
emūbz. nō uoūta ia ueriga. Jous
loz loingna. lombare beuf garday.

Beuf gūr lombardia dolaingna
et loz opaigna. Breu emarionans.
Cū del fēf nō fia. Et dōf marqes
aut lombare beuf garday.

Deuf fū en fardēgna. epon maū gūy de
mz. Car gēre uia euegna. fū af fā
beū mē. Cū aut loz nō fēgna. dene
gūy uof. lombare beuf garday.

Sall bagay deū pūa. Car tūnt gēre
uignay. uonaf dōmā. Et fī ferm et
mz. lombare beuf garday.

peire deguauier

Peston edūāng uauān per
den dūchāndu. Edūgū li que
uof et qe la gēre fēf dūnt.
Cū fū colguer una nuoir pāmor mo

loū fīde qe fū en eria. pū uauān fī
edūvay qe mauca. Ofū me tūc fēfām
i cōuefā.

Mū fū p aqet mōz. don plus meū
gū i auir. Equer affimen p pūf fū
i hūgnof al partir. Et pūgi dōu qem
del tū edoloz. Cōc iam af nōm del loz
fēf plor. Et mō fōf tēngur aūlānta.
Cū me meū moū gēf en lābān.

Bon uoūgū uoū mon arnet. auer do
nar fēf mentir. Et dūf dōpūaf pla
gues. Cūem dēgūēfōn cōpūcūr del fī
fūmēnt qū fū uay la gēzōz. Et nō pū
qanc nō uerū mōz. Cū fū af gēf una
nuoir pūarta. Et gēf nōm puofc uauān
qe fūf dūrtz fū. Cōpūaf cūuaf uof
lāz cū dūrdānā. uoftrē. lo dūnt et au
ta fēf mōz.

Proner dēu uof et pūf. Car cū
uof afūr uouir. Sāuāreū fīmōur
fēf. Et uar uof del dōuf i auir. Cū fēf
dūgo dūf cūfā en eria. Cū fū uay loz
uoz et dūre dānōz. Et la dōna nō fūmā
fōia. Am fūfā fīnōn cōfēfū cūm
dū.

Eu uay qe nūaf et. Cōm nōmēn pō
mōdē. et dūf rēndā af dōnt mōz tēf.
p dēfāf ep auir. Cūc mūf rēf dōm nō
dōu uōr mūchōr. Et mūchēf et qui fū
af afū fūgūz. Et la dōna fūm gūre cō
uōfā. gēn fū uoz zo qem ia cōfūlāntā.

U cōfēfū q fūn pūf. fūm loz
fūa fūre. Et uaf dēf uof fā mēf. Cū
loz dōn nō uay dēf. Cū dūchān pēn
dū dū cōbērtō. Cū fūfāntē. Et cōcū
mōz. Et pūo uaf dēf mōz uof cūfāntā.
Cū pū dēf qui mōf cūfā fū fū.

Mūnāf opūgūof ac tūz. dūuōz qū
uēnt fēf. Cūc lūm fū fūf emūf.
dēf qe dēgū emūc. Cū dū fūntē dū
pūm afū. Et tēz pūm fū pōtū de
la mō. Epūof agēf del tōr la fēgūnōrā.

- VII. Deus sal en Sardegna
Mon Malgrat-de-toz,
Car genz viu e regna
E val sobre toz;
50 C'us tant larcs no's segna
De neguna voz.

Lombart, be'us gardaz, ecc.

- VIII. Saill d'Agaiz, be'm plaz
Car tant gent regnaz,
55 Verones honraz,
E si ferm estaz.

Lombart, be'us gardaz, ecc.

TRADUZIONE

I. È mio intendimento di fare un serventese tale ch' io possa esporlo in breve e presto, poichè il nostro imperatore sta ora mettendo insieme gran numero di genti. *Lombardi, state ben attenti di non diventare peggiori che schiavi, se non state ben fermi.*

II. Di prendere i doni dell' imperatore non mostratevi cupidi, chè egli non sarà scarso di mezzi per mettervi in discordia. Se ve li fa poi rendere, questi doni, troverete che essi diverranno amari. *Lombardi, state bene attenti, ecc.*

III. Ricordatevi dei valenti baroni di Puglia; essi non hanno più nulla ch' egli possa prendere loro, salvo le loro case. Badate che non accada altrettanto di voi. *Lombardi, state bene attenti, ecc.*

IV. Non vogliate amare la gente d'Alemagna e non vi piaccia stare in loro compagnia, con il loro ciangottare, chè di ciò mi dolgo. *Lombardi, state bene attenti, ecc.*

V. Sembra, questa gente, altrettante ranocchie, allorchè pronuncia il suo « broder, guaz? » (fratello, che cosa?) latrando pari a cane arrabbiato, quando essa si raccoglie insieme. Non vogliate che siffatta gente venga tra noi! Allontanateli da voi! *Lombardi state bene attenti, ecc.*

VI. Dio guardi Lombardia, Bologna e Milano e le città compagne,

46 Dieus salff IK; sardeingna I. 47 mal graz D, mal gratz IK; totz I. 48 Quar IK; reingna I, reingna K. 49 totz IK. 50 cuns IK; quant I; qant K; larc DIK; nos] non DIK; seingna I. 51 uotz IK. 52 gardatz IK. 53 agaitz IK; platz IK. 54 Quar IK; reingnatz I, reingnatz K. 55 honratz IK. 56 estatz IK. 56 gardatz IK.

Brescia, Mantova, in modo che un solo cittadino non divenga servo e Dio guardi i valorosi abitanti della Marca trevigiana. *Lombardi, state bene attenti, ecc.*

VII. Dio salvi in Sardegna il mio « Malgrado-di-tutti », perchè egli vive e si conduce gentilmente e vale su ogni altro. Nessun cristiano di nessuna razza vi ha tanto liberale e cortese quanto lui. *Lombardi, state bene attenti, ecc.*

VIII. Saill d' Agaiz, ben mi piace che vi comportiate da uomo gentile, o veronese onorato, e ben mi piace che stiate così fermo. *Lombardi, state bene attenti, ecc.*
